

# Table of Contents

<b>Foreword .....</b>	11
<b>Preface .....</b>	13
<b>Acknowledgements .....</b>	17
<b>1. Defining and Classifying False Anglicisms .....</b>	19
1.1 A Critical Survey of the Literature .....	19
1.2 A Definition of False Anglicisms .....	34
1.3 A Litmus Test for Detecting False Anglicisms.....	36
1.4 A Classification of False Anglicisms.....	38
1.4.1 Autonomous Compounds (AC).....	39
1.4.2 Autonomous Derivatives (AD) .....	40
1.4.3 Compound Ellipses (CE).....	41
1.4.4 Clippings (C).....	43
1.4.5 Semantic Shifts (SS) .....	44
1.4.5.a Metonymic Shifts .....	46
1.4.5.b Metaphoric Shifts .....	47
1.4.5.c Meronymic Shifts .....	47
1.4.6 Eponyms (E) .....	48
1.4.7 Toponyms (T) .....	49
1.4.8 Generic Trademarks (GT) .....	50
1.5 Other Phenomena Related to False Anglicisms .....	52
1.5.1 Functional Shifts .....	53
1.5.2 Hybrid Anglicisms .....	53
1.6 False Anglicisms and False Friends.....	55

1.7 Mediated False Anglicisms.....	58
1.8 The Origins of False Anglicisms .....	59
1.9 Attitudes towards False Anglicisms.....	64
1.10 The Spread of False Anglicisms in European Languages .....	65
1.11 The Impact of False Anglicisms on the English Language .....	68
1.12 False Anglicisms in the Language Contact Scenario.....	71
<b>2. Lexicography, Corpus Linguistics and False Anglicisms .....</b>	<b>77</b>
2.1 Electronic Resources.....	77
2.1.1 Electronic Dictionaries.....	78
2.1.2 Computer Corpus Lexicography .....	79
2.2 Lexicographic Products .....	82
2.2.1 General Dictionaries.....	82
2.2.2 Dictionaries of Foreign Words and Neologisms .....	85
2.3 The Lexicographic Approach to False Anglicisms .....	86
2.3.1 The Inadequacy of General Dictionaries .....	86
2.3.2 The Limitations of Dictionaries of Foreign Words and Neologisms .....	88
2.4 Language Corpora .....	91
2.4.1 Italian Newspaper Corpora.....	95
2.4.1.a The <i>La Repubblica</i> Corpus .....	96
2.4.1.b The HF Corpus.....	97
2.4.2 English Corpora .....	98
2.4.3 Italian Newspaper Archives .....	100
2.4.4 Web Corpora .....	100
2.5 The Corpus-Based Approach to False Anglicisms .....	101
2.5.1 Exploring the <i>La Repubblica</i> Corpus .....	102
2.5.1.a Orthographic Complexity .....	102
2.5.1.b Morphological Variation .....	105
2.5.1.c Prototypicality .....	106
2.5.2 Advantages and Limits of the Corpus-Based Approach .....	107
2.6 The Corpus-Driven Approach to False Anglicisms .....	107
2.6.1 Exploiting the HF Corpus .....	108
2.6.1.a Intersecting Word Lists .....	108

2.6.1.b Recurrent Grapheme Combinations .....	109
2.6.1.c Merging the Methods .....	110
2.6.2 Advantages and Limits of the Corpus-Driven Approach .....	111
2.7 Lexicographic and Corpus Linguistics Criteria .....	112
2.8 The Final Word List.....	113
2.9 Quantifying False Anglicisms in the Italian Language.....	117
<b>3. A <i>Dictionary of False Anglicisms in Italian (DFAI)</i>.....</b>	<b>119</b>
3.1 Introduction.....	119
3.2 The Audience.....	119
3.3 Macrostructure.....	121
3.4 Microstructure.....	122
3.4.1 Spelling .....	123
3.4.2 Pronunciation .....	124
3.4.3 Grammar .....	124
3.4.4 Typology .....	125
3.4.5 Date .....	126
3.4.6 Mediating Language.....	126
3.4.7 Frequency .....	126
3.4.8 Usage Domain.....	128
3.4.9 Definition .....	129
3.4.10 Collocation .....	130
3.4.11 Italian Synonym .....	130
3.4.12 English Translation Equivalent .....	130
3.4.13 Cross Reference .....	131
3.4.14 Example .....	131
3.5 Acronyms, Abbreviations, and Symbols.....	132
<b>Dictionary .....</b>	<b>135</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>215</b>
<b>Bibliography .....</b>	<b>219</b>